

-기 짝이 없다

この上なく〜だ、〜極まりない

程度が極端であることを強調します。日本語の「極まりない」に当たり、否定的な評価に使われます。

■ つけ方

状況	形	例
形容詞	-기 짝이 없다	부끄럽다 → 부끄럽기 짝이 없다
パッチム	関係なし	위험하기 짝이 없다
よく使う語	부끄럽다・위험하다・한심하다	否定的な形容詞
動詞	原則つかない	가기 짝이 없다 (×)
近い形	-기 이를 데 없다	ほぼ同じ
分かち書き	짝 は名詞	부끄럽기 짝이 없다

■ 使い方と注意

極端な程度を強調します。부끄럽기 짝이 없습니다 (恥ずかしい限りです)。

否定的な評価に使います。부끄럽다・한심하다・위험하다・무례하다など。기쁘기 짝이 없다 も文法上は可能ですが、実際にはほとんど否定的な語と組みます。日本語の「極まりない」と同じ傾向です。

形容詞につくのが原則です。動詞には -기 이를 데 없다 も同様で、状態の程度を述べる形だからです。

謝罪や自省の場面でよく使われます。부끄럽기 짝이 없다 はスピーチの定番です。

■ 例文

- 1 이런 결과를 보여 드리게 되어 부끄럽기 짝이 없습니다.
このような結果をお見せすることになり、恥ずかしい限りです。
- 2 준비가 부족했던 점이 안타깝기 짝이 없다.
準備が足りなかった点が、残念な限りです。
- 3 무례하기 짝이 없는 태도였다.
無礼極まりない態度でした。
- 4 안전장치 없이 작업하는 것은 위험하기 짝이 없다.
安全装置なしで作業するのは、危険極まりありません。
- 5 직접 만든 것이라 하기에는 조잡하기 짝이 없었다.
手作りだと言うには、粗雑極まりないものでした。
- 6 어이없기 짝이 없는 변명이었어요.
あきれ限りの言い訳でした。

■ 紛らわしいもの

-기 이를 데 없다
ほぼ同じ意味です。より文語的な響きになります。
부끄럽기 짝이 없다 / 부끄럽기 이를 데 없다
-(으)ㄹ 지경이다
切迫した状態を示します。짝이 없다 は程度の評価です。
죽을 지경이다 (状態) / 한심하기 짝이 없다 (評価)
너무 -다
単純な強調です。짝이 없다 は文語的で強い評価になります。
너무 부끄러워요. (日常) / 부끄럽기 짝이 없습니다. (改まった)

■ まちがえやすい点

- × 가기 짝이 없다
- 形容詞につけます
状態の程度を述べる形です。
- × 부끄럽기 짝이 없다
- 부끄럽기 짝이 없다
짝 は名詞なので分かち書きします。
- × 친구야, 부끄럽기 짝이 없어.
- 친구야, 진짜 창피해.
日常会話では単純な言い方が自然です。